Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inne zgromadzenia złupiłem wziąwszy żołd na wam posługę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Inne zgromadzenia złupiłem, przyjmując wsparcie, aby wam służyć,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inne (społeczności) wywołanych ograbiłem, wziąwszy żołd na wam służbę\*, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inne zgromadzenia złupiłem wziąwszy żołd na wam posługę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inne kościoły złupiłem, przyjmując wsparcie, aby wam służyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ograbiłem inne kościoły, biorąc od nich zapłatę, aby wam służyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złupiłem inne zbory, biorąc od nich żołd, abym wam służył; a będąc u was i cierpiąc niedostatek, nie obciążyłem próżnując nikogo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Inszem kościoły złupił, biorąc opatrzenie na usługowanie wasze! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogołacałem inne Kościoły, biorąc, co potrzebne do życia, aby wam przyjść z pomocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inne zbory złupiłem, przyjmując pomoc pieniężną, by móc wam służyć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inne Kościoły ogołociłem, pobierając zapłatę, aby wśród was pełnić służbę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ograbiłem inne Kościoły, pobierając od nich zapłatę za posługę dla was, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inne Kościoły ograbiłem, biorąc od nich żołd, aby wam służyć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ograbiłem inne Kościoły, brałem od nich pomoc pieniężną na moją służbę wśród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ograbiłem inne Kościoły, przyjmując od nich zasiłek na utrzymanie, abym mógł wśród was pełnić posługę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від інших Церков брав я, приймаючи плату для служіння вам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wziąłem zapłatę oraz ogołociłem inne zbory stosownie do służby dla was. A będąc przy was i cierpiąc biedę, nikomu się nie naprzykrzałem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obdzierałem inne zgromadzenia, przyjmując od nich wsparcie, aby wam służyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Inne zbory obrabowałem, przyjmując zaopatrzenie, żeby wam usługiwać; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Wykorzystywałem” inne kościoły, aby mieć pieniądze na pracę wśród was. |

1. 1) <x>570 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "na służbę wam". [↑](#footnote-ref-3)